

INDICE / CONTENTS

IN MEMORIAM	ix
FRANCISCO X. ALARCÓN	
Un poeta es un río	2
A poet is a river	3
PEDRO A. ASSEF	
Los Epigramas	4
The Epigrams	5
LUIS ALBERTO ARELLANO	
Tríptico de la complacencia	6
Triptych of complacency	7
translation by John Z. Komurki	
CAROLINA ALVARADO	
Lirios rojos	12
Red lilies	13
SUSANA BAUTISTA CRUZ	
Tu cuerpo es una isla. . .	14
Your body is an island. . .	15
translation by Daniela Camacho	
MARÍA DOLORES BOLÍVAR	
Río de lodo (fragmento)	16
Muddy River (fragment)	17
ALEXANDRA BOTTO	
Memoriave	20
Memoriave	21
translation by the author and the editor	
INGRID BRINGAS	
Te ofrezco a cambio esta boca	22
I offer you in return this mouth	23
translation by Don Cellini	
FRANCISCO J. BUSTOS	
Ferni Caos of la Ruiz Cortines	24
El Ferni Caos de la Ruiz Cortines	25

AMARANTA CABALLERO PRADO	
VIII (de la serie de textos: <i>De ser posible</i>)	28
VIII (from the poem sequence: <i>De ser posible</i>)	29
translation by J. E. García and the <i>La Presa</i> editors	
JOSÉ HÉCTOR CADENA	
De nuevo,	30
Again,	31
MARTÍN CAMPS	
HSPB 101	32
GABRIELA CANTÚ WESTENDARP	
(de: <i>Material Peligroso</i>)	36
(from: <i>Dangerous Matter</i>)	37
translation by Lawrence Schimel	
ANA CASTILLO	
Después de probar (la manzana)	38
After tasting (the apple)	39
translation by Sonia Gutiérrez	
CARLOS VICENTE CASTRO	
No creo en las buenas personas	40
I don't believe in good people	41
translation by Eduardo Padilla	
ROCÍO CERÓN	
[estela colectiva de un memorial	
en los jardines de abetos] (fragmento)	42
[collective stele of a memorial in the spruce grove]	43
(fragment)	
translation by Tanya Huntington	
JHONNATAN CURIEL	
Peticiones a los operativos encapuchados	44
Petitions to the masked raids	45
translation by the author and J. E. García	
MARIO ESCOBAR	
Sin Nombre	46
Nameless	47

ROSA ESPINOZA		
	Rosario a ritmo de poltrona	48
	Rosario in an armchair rhythm	49
	translation by Tomás Di Bella	
LUIS EDUARDO GARCÍA		
	Últimas Tendencias	50
	Latest Trends	51
	translation by John Z. Komurki	
ALFONSO GARCÍA CORTEZ		
	Fin de Fiesta	52
	End of Party	53
	translation by Sonia Gutiérrez	
OLGA GARCÍA ECHEVERRÍA		
	Este Cuerpo es Mío	54
	This Body is Mine	55
ALEQS GARRIGÓZ		
	Pulsiones Primitivas	56
	Primitive Impulses	57
	translation by Don Cellini	
DIANA GARZA ISLAS		
	Tan huesolita que te ibas	58
	So bone alone you were going	59
	translation by John Z. Komurki	
ELVIS GUERRA		
	Te regalaré	62
	I will give you a gift	63
	translation by Anthony Seidman	
GABRIELA GUINEA		
	Lamento de Noche	64
	Night Lament	65
	translation by Kim Anthony Johnston	
SONIA GUTIÉRREZ		
	Cosmos	66
	Cosmos	67

A Room Minus Eleven	68
translation by Sonia Gutiérrez and Olga García	
ADOLFO GUZMÁN LÓPEZ	
Cuarto Menos Once	69
MANUEL IRIS	
Soy de aquí	72
I am from here	73
JOSÉ KOZER	
Cántico Espiritual	74
Spiritual Canticle	75
translation by Judith Kristin Lang Hilgartner	
GABRIEL LEDÓN	
Tentáculo Seis	78
Tentacle Six	79
translation by José Héctor Cadena	
ENRIKETTA LUISSI	
En aquel hotel	80
In that hotel	81
translation by Danielle LaFrance	
HUBERT MATIÚWÀA	
El Niño	82
The Boy	83
translation by Anthony Seidman	
MÓNICA MORALES ROCHA	
Memoria	84
Memory	85
translation by the author and editor	
JAVIER NORAMBUENA	
Del Sibilante	86
Of the Sibilant One	87
translation by enriKetta luissi	
SAÚL ORDOÑEZ	
es imposible pensar,	88
impossible is to think,	89
translation by Mario Alain González and the editor	

EDUARDO PADILLA		
	Soy la capa del perro	90
	I am the dog's cape	91
ALBERTO PAZ		
	Powerful	94
	Powerful	95
	translation by Francisco J. Bustos	
CRISTINA RASCÓN		
	(Haiku)	98
	(Haiku)	99
BALAM RODRIGO		
	14°40'35.5"N 92°08'50.4"W (Suchiate, Chiapas)	100
	14°40'35.5"N 92°08'50.4"W (Suchiate, Chiapas)	101
	translation by Cheyla Samuelson	
ARMANDO SALGADO		
	Limonero con pentagrama enterrado	104
	Lemon tree with buried pentagram	105
	translation by Stephanie Crayne	
JULIA SANTIBÁÑEZ		
	And Then	106
	And Then	107
	translation by Gerardo Cárdenas	
JOSEFINA SAUCEDO MORALES		
	Regalo	108
	Gift	109
	translation by Laura García, Julio Saucedo and the editor	
FLORENTINO SOLANO		
	[origen]	110
	[origin]	111
	translation by Anthony Seidman	
ALEJANDRA SOLÓRZANO		
	Sobre un puñado de ceniza	112
	Over a handful of ashes	113
	translation provided by the author	

JOSÉ AGUSTÍN SOLÓRZANO	
he visto a las voces más brillantes de mi generación	114
I've seen the brightest voices of my generation	115
translation by Gerardo Farías	
MAGDIEL TORRES MAGAÑA	
No tiene nada de malo	118
There is nothing wrong with that	119
translation by Felipe Bustos González and the editor	
ISMAEL VELÁZQUEZ JUÁREZ	
propuesta para un error	120
proposal for a mistake	121
translation by John Z. Komurki	
SECCIÓN ESPECIAL / SPECIAL SECTION	122
tres poemas en lenguas indígenas	
three poems in indigenous languages	
ELVIS GUERRA	
Zusiga'de' lii	123
HUBERT MATIÚWÀA	
Adà	124
FLORENTINO SOLANO	
Kókó	125
POETAS Y TRADUCTORES	
POETS AND TRANSLATORS	126
EDITORIA / EDITOR	141
EDITOR EN JEFE / PUBLISHER	141
AGRADECIMIENTO / THANKS	142
CRÉDITOS / CREDITS	142